

336

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 14 czerwca 1938 r.

o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień protokołu dodatkowego do konwencji handlowej i nawigacyjnej między Polską a Rumunią z dnia 23 czerwca 1930 r.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia protokołu dodatkowego do konwencji handlowej i nawigacyjnej między Polską a Rumunią z dnia 23 czerwca 1930 r., podpisanego w Bukareszcie dnia 9 lutego 1938 r.

(2) Tekst wspomnianego protokołu dodatkowego zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu, Przemysłu i Handlu oraz Rolnictwa i Reform Rolnych.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia i obowiązuje od dnia 15 czerwca 1938 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
 Prezes Rady Ministrów: *Sławoj Składkowski*
 Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
 Minister Skarbu: *E. Kwiathowski*
 Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*
 Minister Rolnictwa i Reform Rolnych: *J. Poniatowski*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 14 czerwca 1938 r. (poz. 336).

Przekład.

PROTOKÓŁ DODATKOWY

do konwencji handlowej i nawigacyjnej między Polską a Rumunią, podpisanej w Warszawie dnia 23 czerwca 1930 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Królestwa Rumunii, zgodziwszy się zmienić aneks B do konwencji handlowej i nawigacyjnej między Polską a Rumunią, podpisanej w Warszawie dnia 23 czerwca 1930 r., postanowiły zawrzeć odnośny protokół oraz mianowały w tym celu swoimi pełnomocnikami, a mianowicie:

za Polskę: J. E. P. Mirosława ARCISZEWSKIEGO, Posła Rzeczypospolitej Polskiej,

za Rumunię: J. E. P. Inż. Iona GIGURTU, Ministra Przemysłu i Handlu,

którzy zgodzili się na następujące postanowienia:

1. — Skreśla się niżej wyszczególnione pozycje wymienionego aneksu B:

Poz. taryfy polskiej	Oznaczenie towaru	Cło wwozowe w złotych za 100 kg
ex 5.1.e	cebula od 1 sierpnia do 31 grudnia	10.—
ex 5.1.e	czosnek	15.—
ex 5.5	pomidory od 5 lipca do 15 sierpnia	40.—
ex 5.5	ogórki od 15 czerwca do 31 października	10.—

PROTOCOLE ADDITIONNEL

à la Convention de Commerce et de Navigation entre la Pologne et la Roumanie, signée à Varsovie le 23 juin 1930.

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Roumanie étant tombés d'accord pour modifier l'annexe B à la Convention de Commerce et de Navigation entre la Pologne et la Roumanie, signée à Varsovie le 23 Juin 1930, ont résolu de conclure un Protocole y relatif et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Pour la Pologne: S. E. M. Mirosław ARCISZEWSKI, Ministre de Pologne,

Pour le Roumanie: S. E. M. l'Ing. Ion GIGURTU, Ministre de l'Industrie et du Commerce,

qui sont convenus des dispositions suivantes:

1. — Sont supprimées les positions de la dite annexe B énumérées ci-après:

Numéro du tarif polonais	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en zlotys par 100 kg.
ex 5.1.e	oignons du 1 Août jusqu'au 31 Décembre	10.—
ex 5.1.e	ail	15.—
ex 5.5	tomates du 5 Juillet jusqu'au 15 Août	40.—
ex 5.5	concombres du 15 Juin jusqu'au 31 Octobre	10.—

2. — Protokół niniejszy będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne wymienione będą w Warszawie w czasie możliwie najkrótszym.

Wejdzie on w życie 30 dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywał tak długo jak wspomniana Konwencja.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Bukareszcie, dnia 9 lutego 1938 r.

Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej:

(—) *M. Arciszewski*

Za Rząd Królestwa Rumunii:

(—) *I. Gigurtu*

2. — Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie, aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le 30-me jour après la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur aussi longtemps que ladite Convention.

Fait en double exemplaire à Bucarest, le 9 Février 1938.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne:

(—) *M. Arciszewski*

Pour le Gouvernement du Royaume de Roumanie:

(—) *I. Gigurtu*